

Canção da chuva e do vento

Murillo Santos (1931)

texto de Mario Quintana

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Música Brasileira para Coro Infantil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

CANÇÃO DA CHUVA E DO VENTO

Murillo Santos, 1981

Text by Mario Quintana

Dança. Velha. Dança. Dança.

[ˈdãsa ˈvɛla ˈdãsa ˈdãsa]

Põe um pé. Põe outro pé.

[ˈpõj ã ˈpɛ ˈpõj ˈowtro ˈpɛ]

Mais depressa. Mais depressa.

[ˈmajs deˈprɛsa ˈmajs deˈprɛsa]

Põe mais pé. Pé. Pé.

[ˈpõj ˈmajs ˈpɛ]

Upa. Salta. Pula. Agacha.

[ˈupa ˈsawta ˈpula aˈgaʃa]

Mete pé e mete assento.

[ˈmɛtʃi ˈpɛ e ˈmɛtʃi aˈsɛto]

Que o velho agita, frenético,

[ke o ˈvɛlo aˈʒita freˈnɛtʃiko]

O seu chicote de vento.

[o ˈsɛw ʃiˈkɔtʃi dʒi ˈvɛto]

Mansinho agora... mansinho

[mãˈsino aˈɡɔra mãˈsino]

Até de todo caíres...

[aˈtɛ dʒi ˈtodo kaˈires]

Que o Velho dorme de velho

[ke o ˈvɛlo ˈdɔrme dʒi ˈvɛlo]

Sob os arcos do Arco-Íris.

[ˈsob os ˈarkos do ˈarko ˈiris]

This piece is entirely based on the popular Brazilian rhythm *marchinha* (little march), which is usually set in a duple meter with emphasis on the strong beat. It is purposefully repetitive to underscore its dancing character and to portray with accuracy Mario Quintana's text. Quintana was very significant Brazilian poet who wrote a number of pigrammatic one-liners, several of which he included in his collections of poetry.

CANÇÃO DA CHUVA E DO VENTO

Dança. Velha. Dança. Dança.
Põe um pé. Põe outro pé.
Mais depressa. Mais depressa.
Põe mais pé. Pé. Pé.

Upa. Salta. Pula. Agacha.
Mete pé e mete assento.
Que o velho agita, frenético,
O seu chicote de vento.

Mansinho agora... mansinho
Até de todo caíres...
Que o Velho dorme de velho
Sob os arcos do Arco-Íris.

SONG OF RAIN AND WIND

*Dance. Old Woman. Dance. Dance.
Place your foot. Place another foot.
More slowly. More slowly.
Put another foot. Foot. Foot.*

*Hop. Skip. Jump. Crouch.
Put your foot and put your seat.
For the old man, frenetically,
Snaps his windy whip.*

*Mansinho agora... mansinho
Before everything falls...
For the Old Man sleeps the sleep of the old
Beneath the arches of the Rain-Bow.*

Canção da chuva e do vento

Coro infantil a duas vozes

música Murillo Santos

texto Mario Quintana

1981

Allegro festivo ♩ = 126 - 132

mf

Dan - ça Ve - lha Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça Dan - ça Ve - lha

mf

Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça

[3]

Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça Põe ou - tro pé Põe um pé Põe ou - tro

Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça Põe um pé Põe um pé Põe ou - tro

[6]

pé Põe ou - tro pé Põe um pé Põe ou - tro pé Mais de - pres - sa

pé Põe um pé Põe um pé Põe ou - tro pé Mais de -

[9]

Põe mais pé Pé Mais de pres - sa Põe mais pé Pé Pé U - pa Sal - ta Pu - la A -

pres sa Põe mais pé Pé Mais de - pres sa Põe mais pé Pé Pé

[13]

ga - cha Me - te pé e me - te as - sen - to Me - te pé, me - te as -

U - pa Sal - ta Pu - la A - ga - cha Me - te pé e me - te as - sen - to Me - te pé, me - te as -

16 *ff*

sen - to ____ Que_o ve - lho_a - gi - ta, fre - né - ti - co O seu chi - co - te de

sen - to ____ Que_o ve - lho_a - gi - ta, fre - né - ti - co O seu chi - co - te de

18 *p*

ven - to ____ Que_o ve - lho_a - gi - ta, fre - né - ti - co O seu chi - co - te de

ven - to ____ Que_o ve - lho_a - gi - ta, fre - né - ti - co O seu chi - co - te de

20 (declamando)

Man-si-nho_a-go-ra man - si-nho A - té de to-do ca - í-res... Que_o ve - lho dor-me de

ven - to ____ Me - te pé e me-te_as - sen - to Me - te pé e me - te_as -

ven - to ____ Me - te pé e me-te_as - sen - to Me - te pé e me - te_as -

23

ve - lho sob os ar - cos do_Ar - co Í - ris

sen - to Me - te pé e me-te_as - sen - to U - pa Sal - ta Pu - la_A - ga - cha

sen - to Me - te pé e me-te_as - sen - to U - pa Sal - ta Pu - la_A -

26 *f* *ff*

Me - te pé e me-te_as - sen - to Me - te pé, me-te_as - sen - to ____ Que_o ve - lho_a-gi-ta, fre-

ga - cha Me - te pé e me-te_as - sen - to Me - te pé, me-te_as - sen - to ____ Que_o ve - lho_a-gi-ta, fre-

29

né - ti - co O seu chi - co - te de ven - to Que_o ve - lho_a - gi - ta, fre -

né - ti - co O seu chi - co - te de ven - to Que_o ve - lho_a - gi - ta, fre -

31

né - ti - co O seu chi - co - te de ven - to Dan - ça Ve - lha Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha

né - ti - co O seu chi - co - te de ven - to Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha

34

Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça Põe ou - tro

Dan - ça Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça Põe um pé

37

pé Põe um pé Põe ou - tro pé Põe ou - tro pé Põe um pé Põe ou - tro

Põe um pé Põe ou - tro pé Põe um pé Põe um pé Põe ou - tro

40

pé Mais de - pres - sa Põe mais pé Pé Pé Mais de - pres - sa

pé Mais de - pres - sa Põe mais pé Pé Pé Mais de -

43

Põe mais pé Pé Pé Dan - ça Ve - lha Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha

pres - sa Põe mais pé Pé Pé Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha

46

Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça Dan - ça Ve - lha

Dan - ça Dan - ça Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça

49

decresc. poco a poco sino al fine senza affret.

Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça Dan - ça Ve - lha Dan - ça

Dan - ça Dan - ça Dan - ça Dan - ça